



欧赫贝26国幻游记

✦ A-I ✦

从亚马逊女战士国到靛蓝双岛

[法] 法兰斯瓦·普拉斯 著 陈太乙 译

欧 赫 贝 26 国幻游记

A·I

从亚马逊女战士国
到靛蓝双岛

[法] 法兰斯瓦·普拉斯 著 陈太乙 译

后浪

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



欧赫贝 26国 幻游记

Atlas des
géographes
d'Orbae

A · I

亚马逊女战士国



Page 11

沉睡之城 / 亚马逊女战士的故事 / 萨迦纳克战役
艾卡拉特猩红森林 / 主宰恐惧的巫师团 / 苏醒之歌 / 不期市集
失心疯者之舞 / 欧福诺斯的故事

巴拉巴卡国



Page 25

清水湖 / 苦水湖 / 石三心的故事 / 双色眼的萨满 / 皮毛缝合
三兽皮毛 / 村庄集会

岗姐湾



Page 41

七海明珠 / 回航庆典 / 香料舰队 / 海军团花园 / 长者面饼
黑死年 / 席雅拉的故事

擂鼓沙漠



Page 53

流动沙漠 / 铁矿山的鼓声 / 长途鸟 / 沙漠可汗
万名沉睡战士的传奇 / 托卡克的故事

巨人岛



Page 95

石门 / 巨人岛 / 白胡画家 / 企鹅岬 / 海难群岛
约翰·麦克瑟奇尔克的故事

艾丝梅拉达绿宝石山



Page 67

五城帝国 / 依提拉玛图拉克之长征 / 江河之父
艾丝梅拉达绿宝石山 / 旅行烟草 / 红胡战士国

胡嘎里国



Page 111

荫门 / 呼噜祖风 / 山寨主 / 强掳公主 / 捕鸟人 / 皮开肉绽
夜间猎捕 / 塔花娜和阿尔毕纽斯的故事

弗立淞寒颤国



Page 79

南加吉克的故事 / 猎鲸记 / 海面下的兄弟 / 长夜 / 长矛射日
眠室 / 交错的梦境 / 对抗噩梦

靛蓝双岛



Page 127

云绸 / “靛蓝岛上”客栈 / 大岛 / 圣岛 / 远方的蓝 / 灵车
花径 / 飞行机器 / 科尔内留斯的故事

欧 赫 贝 26 国幻游记

A·I

从亚马逊女战士国
到靛蓝双岛

[法] 法兰斯瓦·普拉斯 著 陈太乙 译

 后浪

 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

期待这本幻游记， 踏上它自己的奇幻梦想之旅。

这部想像地志幻游记的起源是一幅字母图。在这幅图画上有二十六个字母，每一个都以地图的形态呈现。其中几张图的灵感得自中古世纪的地图，你能从上面看到城市、树木、船只，以及在海洋里遨游的鱼群。

另有一些图则近似启蒙时代的地图，比较专业，但仍附有插画。还有一些参考美洲“新大陆”的地图，上面有一个头戴羽饰的印第安人。其他的图上则可见群山耸立，宛如某些中国地图上呈现的模样。

这些字母地图各只有边长五六公分大小。二十六张地图凝聚成一幅图案。

渐渐地，我产生了一个念头，想让这个梦想更有深度，并以阅读过的各种游记来丰富它，将自己沉浸于人类既美妙又骇人的多元文明中，将这幅图案制成一本地图集，并加上故事。

当然，实现这个梦想花了我不少时间。计划终于完成时，好几个年头已经过去。整件计划从构思到结

束铺陈了十年左右，而这套幻游记中的每一册书，都是我花费两年心力撰写绘制的成果。

如今，看它自己也踏上旅程，与别国语言相遇，我感到十分幸福，心中有诸多好奇疑问，但同时也感到非常骄傲。

对于这次的版本，我真的迫不及待想先睹为快，因为中文世界是如此博大精深。我知道诗歌，尤其是以中文写成的诗歌，几乎是让翻译束手无策的境界：中文诗所能蕴含的意义实在太多重。而我虽然是门外汉，书法家以毛笔轻掠纸张那精湛的书写技巧仍让我深深着迷。

我希望这些故事及图像能为中文读者带来惊喜与新奇，并从中寻得做梦和幻想的题材。

法兰斯瓦·普拉斯

2007年12月

推 荐 | 杨照

两个普拉斯

所有的“远方”都被探索过了，只剩下少数人还残留着对于真正“远方”的冲动想望，他们还活在、或宁可活在“除魅”前，那种充满异质异界经验的迷魅里。而向往“远方”的普拉斯，就像大航海时代出发去探究探险的水手、传教士或博物学家，他搜集“远方”国度的异景异事异人，将他们带回来，带回无聊无趣的现实里……

舒曼著名的钢琴曲集《儿时情景》开头第一首的标题是《未来的国度与人们》，多么贴切地捕捉了儿时最突出最鲜明的一种经验——觉得在小小、有限、自己熟悉的领域之外，存在着偌大的未知国度、众多的未知人们，因而在心里充满了恐惧与兴奋期待的情绪。

是这种儿时的恐惧与兴奋期待，刺激了人的丰富想象能力，创造了许多关于远方或他方生活的故事与神话。神或鬼、天堂与地狱、希腊勇士要去攻打的特洛伊和唐三藏要去取经的天竺，都是“未知的国度与人们”。

也是这种儿时的恐惧与兴奋期待，刺激了欧洲人的航海大冒险。不能满足于自己心中脑中的想象，他们大胆坐上渺小脆弱的船只，真的让自己朝那荒远的未知地方航行，渴望遇见未知的景色与未知的人们。“在地平线之外”，这是十五世纪以降，西方语言里最常用的表达。每一种欧洲语言里都有“在地平线之外”的说法，在肉眼看得到的地平线之外，在那另一端藏着未知的国度与人们，等待我们去发现、去感受、去记录。他们真的在海的尽头、各方遥远的航道上，发现了未知的国度与人们。航海者经历九死一生，才能把未知国度与人们的形象活动记录、传递回来。这些

纪录，比欧洲人之前最疯狂的想象，都还要令人惊讶。

“除魅”之后，再也到不了“远方”

几百年间，欧洲陷入了强烈而深刻的魅惑中。一种关于“远方”的魅惑。“远方”不是单纯的距离概念，毋宁更接近是衡量差异性质的标准。那几百年中，不断有新鲜奇特的事物从各方面出现，冲击欧洲人对于一切的既有观念，包括上帝、人、生命、生活、真理、道德、美与丑、是与非，一切都随时可能被从“远方”带回来的新发现挑战、质疑，甚至推翻。

大家都好奇地探索各种“远方”奇特的事物与原理。更重要的，大家都相信在已经既知的世界——不管这世界被新知识新纪录持续扩张到什么程度——在现实世界之外，应该有、一定还有我们没有去到、没有发现的“远方”。

对于“远方”的执迷与热切追求，一直维持到二十世纪初期。然而慢慢地，随着地球上愈来愈少有还未被欧洲人探查的角落，随着欧洲科技对各地的无

情征伐，魅惑褪色了，取而代之是理性规则带领的“除魅”过程。

所有的“远方”都被探索过了，也就都一一被驯化为近身现实了。更重要的，愈来愈发达的交通工具缩短了物理距离，现代科技文明的高度同化力量又进一步缩短了心理距离，伴随着原先“远方”而来的最大魅力——陌生与危险，在我们的生活中消失不见了。

旅行的行为还在，而且愈来愈普遍，愈来愈容易，可是原本旅行的核心意义——去到远方、体验陌生世界——却不在了。旅行变成从机场到机场的连结，而每一个出发及到达的机场，都用同一组理性逻辑设计，因此也就都有极其类似的面貌。观光饭店、观光景点对待游客的基本态度就是：给你一些不那么如常的景观，却同时给你大量如常、熟悉的舒服与方便。

熟悉多过陌生，舒服方便压倒了惊讶危险，于是“除魅”后的世界里，不管飞行了多少小时，我们都再也到不了“远方”，一直在同一个现实、统一的世界里移位打转而已。

小说家于是创造“远方”、居于“远方”

只剩下少数人还残留着对于真正“远方”的冲动想望，他们还活在、或宁可活在“除魅”前，那种充满异质异界经验的迷魅里。

吊诡地，愈是向往“远方”的人，在“除魅”的时代里，愈是哪里都去不了。地球上已经没有未被观光产业收编进现实系统里的“远方”了。复古回到海洋大发现时代之前，未知的国度与人们又只能存在于人心中脑中的想象里。

向往“远方”的托尔金，创造了“中土”；他的老朋友，同样向往“远方”的 C. S. 路易斯，则为自己打造了“纳尼亚王国”；他们的英国后辈，也向往“远方”的 J. K. 罗琳，穿过九又四分之三月台，去到似近实远的霍格沃茨魔法学校。

托尔金、路易斯和罗琳，他们带着好奇且敏锐的观察，一方面创造“远方”，一方面在自己创造的“远方”悠游记录，他们比较像是那些“远方”世界的居民，对于“远方”种种，有着直接、第一手的认知了解。

他们给我们关于那个想象“远方”世界巨细靡遗的说明和报导；“远方”的生活，不管是战争、仪式或学校，都有其异于现实，但和现实同等复杂的道理和逻辑。托尔金、路易斯和罗琳以这些“远方”的细节铺陈，让我们在阅读中仿佛也能挪移，旅行到那个异质时空里，体验体会那些国度人们不同的生活与生命感受。

欧赫贝国度里的两个普拉斯

相对地，普拉斯在《欧赫贝 26 国幻游记》里，采取了不同的立场。普拉斯当然也是热爱“远方”的人，他也是回头深挖自己的想象来重新捕捉“远方”的魅惑。不过他更像大航海时代出发去探究探险的水手、传教士或博物学家。他不是要藉由某种神奇的时空转移术，让读者跟他一起穿过神秘衣橱或神秘月台，进入“远方”国度。他所热衷于进行的，是搜集“远方”国度的异景异事异人，将他们带回来，带回无聊无趣的现实里。

《欧赫贝 26 国幻游记》里明显存在着两个不同层次的普拉斯。一个是最根源想象构筑出二十六个未

知国度的创作者普拉斯，另一个是去到这些国度为我们采集故事、记录风俗、选择特别会让我们好奇兴趣的景色文物的漫游报导者普拉斯。这两个重叠却又不同的普拉斯，给这本书带来了特殊的乐趣。

“远方魅惑”时代的真正传人

我们读到的，不是这些国度的全貌，而是经由报导者普拉斯选出来、最有趣的项目。他像一个不得已的博物学家，挣扎着在更多、更丰富的异国情趣中，勉强只能选择有限的项目予以记录带回来。我们对他带回来的有限项目，一边惊异其炫目奇特，一边想象被留在彼端未带回来的其他可能性。

像读民族志的诱惑与乐趣一样。我们不会觉得书

里面写的画的，就是那个国度的全貌。我们感受到只是报导者、记录者不得已的撷取，于是愈精彩有趣的内容带来的不只是愈大的满足，更是愈强烈的饥渴，刺激我们也想要自己亲历去到那“远方”，看到、感受到报导者没有帮我们带回来的其他部分。

普拉斯是真正那个“远方魅惑”时代少有的传人，他所做的、他要做的，不只是在现实里重塑再造“远方”国度，他要的，是引诱每个读者心底出现冲动，要去寻找“远方”，要去体验“远方”存在的可能性——也就是，引诱我们回到生命中还充满对于“未知的国度与人们”好奇的天真童稚状态里。

欧赫贝 26国 幻游记

Atlas des
géographes
d'Orbae

A · I

亚马逊女战士国



Page 11

沉睡之城 / 亚马逊女战士的故事 / 萨迦纳克战役
艾卡拉特猩红森林 / 主宰恐惧的巫师团 / 苏醒之歌 / 不期市集
失心疯者之舞 / 欧福诺斯的故事

巴拉巴卡国



Page 25

清水湖 / 苦水湖 / 石三心的故事 / 双色眼的萨满 / 皮毛缝合
三兽皮毛 / 村庄集会

岗姐湾



Page 41

七海明珠 / 回航庆典 / 香料舰队 / 海军团花园 / 长者面饼
黑死年 / 席雅拉的故事

擂鼓沙漠



Page 53

流动沙漠 / 铁矿山的鼓声 / 长途鸟 / 沙漠可汗
万名沉睡战士的传奇 / 托卡克的故事

巨人岛



Page 95

石门 / 巨人岛 / 白胡画家 / 企鹅岬 / 海难群岛
约翰·麦克瑟奇尔克的故事

艾丝梅拉达绿宝石山



Page 67

五城帝国 / 依提拉玛图拉克之长征 / 江河之父
艾丝梅拉达绿宝石山 / 旅行烟草 / 红胡战士国

胡嘎里国



Page 111

荫门 / 呼噜祖风 / 山寨主 / 强掳公主 / 捕鸟人 / 皮开肉绽
夜间猎捕 / 塔花娜和阿尔毕纽斯的故事

弗立淞寒颤国



Page 79

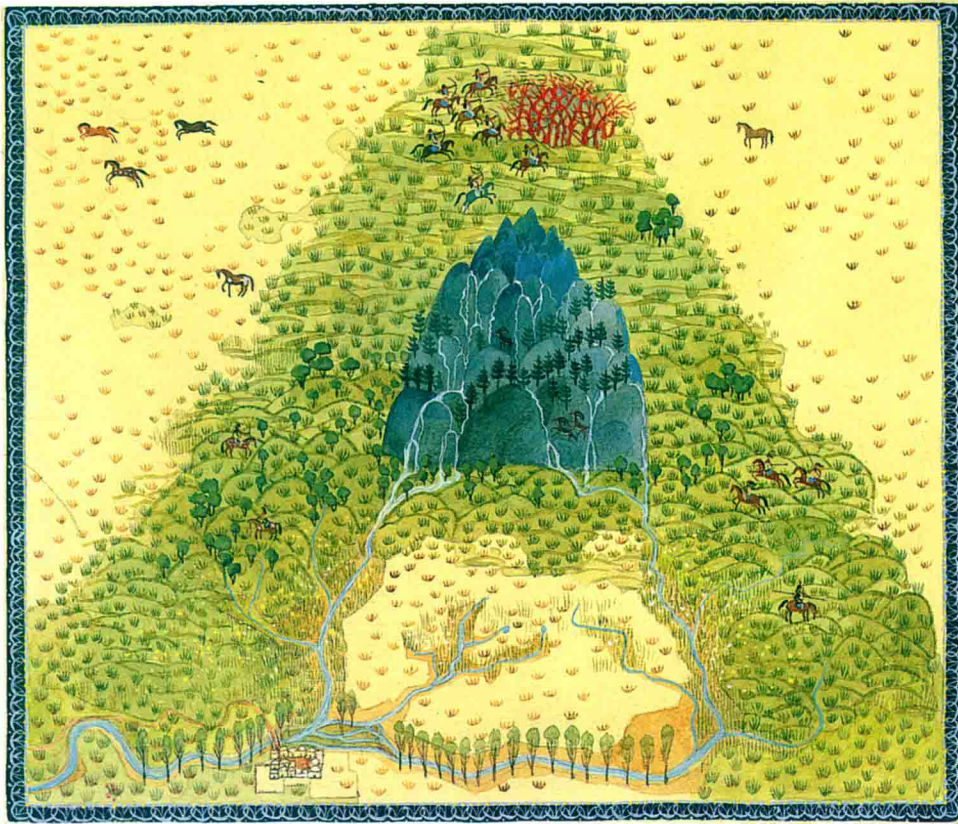
南加吉克的故事 / 猎鲸记 / 海面下的兄弟 / 长夜 / 长矛射日
眠室 / 交错的梦境 / 对抗噩梦

靛蓝双岛



Page 127

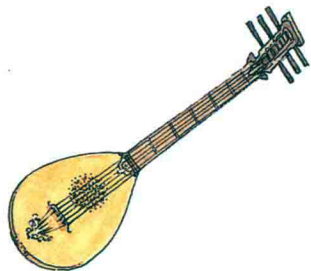
云绸 / “靛蓝岛上”客栈 / 大岛 / 圣岛 / 远方的蓝 / 灵车
花径 / 飞行机器 / 科尔内留斯的故事



亚马逊女战士国

亚马逊女战士国*共分七个部族。每年冬天即将结束时，她们在艾卡拉特猩红森林聚会，然后消散四方。远征途中，她们为山岳、湖水、树林、河川，以及所有活在陆地、空中、水上的生物命名。她们轻轻哼着美丽的歌谣，凡行经之处，国度里的一切都被唤醒。

*编注：Amazones 在希腊传说中为一群住在黑海海滨的女战士。



欧福诺斯越过河流，走过高大的白杨树林。他漫无目的地游走了好久，偶然将他引到这个尘土飞扬的国度。他骑在马背上缓缓前行，披着旅人斗篷，弯着身子，仿佛背负了千斤重担。一个皮囊在他腰间拍动，里面装了他的鲁特琴。欧福诺斯是个音乐家。好几年以前，他曾拥有财富与荣耀，住在一座宽广的大宅府中，庭院中绿荫深深。在那宅院里，每天都有听众为他痴醉。只需弹奏几个音符，他就能随心所欲地散播悲伤或欢乐，而他周围的每张脸庞都生动起来，交映着虔诚冥思或乐极忘我的神情与稍纵即逝的暗影及亮



